Porównanie tłumaczeń Kapłańska 7:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo jeśli rzeczywiście zje się (coś) z mięsa jego rzeźnej ofiary pokoju w trzecim dniu, to ten, który ją złożył, nie zyska przychylności, nie będzie mu ona zaliczona, będzie nieczystością,\* i każdy, kto coś z niej zje, obciąży się swoją winą.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo jeśli spożyje się coś z mięsa tej rzeźnej ofiary pokoju w trzecim dniu, to ten, który ją złożył, nie zyska przychylności, nie będzie mu ona zaliczona. Będzie ona już nieczystością i każdy, kto coś z niej spożyje, obciąży się swą własną winą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli ktoś zje mięso tej ofiary pojednawczej trzeciego dnia, nie zostanie przyjęta ani nie zostanie policzona temu, który ją złożył. Będzie to obrzydliwością, a kto ją spożyje, będzie obciążony nieprawością. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliby kto przecię jadł mięso tej ofiary spokojnej dnia trzeciego, nie będzie przyjemny ten, który ją ofiarował; nie będzie mu płatna, owszem obrzydliwością będzie; a kto by jadł z niej, nieprawość swoję poniesie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśliby kto pożywał mięsa ofiary zapokojnej dnia trzeciego, nadaremna będzie ofiara, ani pomoże ofiarującemu: i owszem która by kolwiek dusza takim się jedłem splugawiła, przestępstwa winna będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli ktoś zje coś z mięsa ofiary biesiadnej na trzeci dzień, to ta ofiara nie będzie przyjęta, nie będzie ona policzona temu, który ją złożył, bo jest to rzecz nieczysta, a ten, kto ją spożyje, zaciągnie winę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeżeli z mięsa ofiary pojednania zje się coś trzeciego dnia, to ten, który ją składał, nie znajdzie upodobania. Nie będzie mu ona zaliczona. Jest to rzecz nieczysta, a ten, kto z niej będzie jadł, ściągnie na siebie winę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśliby zaś ktoś spożył mięso ofiary wspólnotowej na trzeci dzień, to ta ofiara nie będzie przyjęta i nie będzie policzona temu, który ją złożył. Jest to bowiem coś odrażającego, a ten, kto ją spożyje, zaciągnie winę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby ofiarodawca zjadł coś z mięsa ofiary wspólnotowej trzeciego dnia, nie zostanie to przyjęte i jego ofiara nie zostanie mu policzona, bo stanie się obrzydliwa, a ten, który ją zjadł, popełnił grzech. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdyby wszakże spożywano mięso ofiary dziękczynnej na trzeci dzień, [ofiara] nie będzie przyjęta. Nie będzie policzona temu, kto ją złożył, bo to rzecz nieczysta. Kto by więc spożywał [taką ofiarę], obciąży się winą. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli [przybliża swoje oddanie z intencją], by było zjedzone trzeciego dnia, nie będzie przyjęte. Nie będzie liczone dla tego, kto je przybliżył, będzie to odstręczające [dla Boga]. I człowiek, który zje z niej, poniesie [karę] za swoje przewinienie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж, їдячи, зїсть мясо третого дня, не прийметься йому, що його приносить, не припишиться йому. Нечистотою є. А душа, яка зїсть з нього, гріх одержить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli trzeciego dnia byłoby jednak jedzone mięso tej ofiary to nie będzie upodobaną. Nie policzy się ona temu, kto ja przyniósł; będzie obrzydliwością; a kto z niej zje poniesie swoją winę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale jeśli coś z mięsa jego ofiary współuczestnictwa będzie jedzone trzeciego dnia, składający ją nie zostanie przyjęty z uznaniem. Nie zostanie mu zaliczona. Stanie się czymś plugawym, a dusza, która coś z niej zje, odpowie za swe przewinienie. |

1. 1) nieczystością, ּפִּגּול (pigul), hl 3, por. <x>30 19:7</x>; <x>330 4:14</x>, l. odpadkiem; wg G: nieczystością, μίασμα. [↑](#footnote-ref-2)